

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кафедра перекладу, прикладної та
загальної лінгвістики

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

щодо виконання та захисту

курсівих робіт

**для студентів 3 та 4 курсів спеціальностей 035.10 Прикладна лінгвістика
(англійська, німецька мови/німецька, англійська мови) та 035.04
Германські мови і літератури (Переклад включно) (англійська, німецька
мови/німецька, англійська мови)**

Методичні рекомендації щодо виконання та захисту курсових робіт для студентів 3 та 4 курсів спеціальностей 035.10 Прикладна лінгвістика (англійська, німецька мови/німецька, англійська мови) та 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно) (англійська, німецька мови/німецька, англійська мови) / Укл. Тарнавська М.М., Вєрезубенко М.М., Чорна О.О., Кіт Л.М. – Кропивницький: РВВ ЦДПУ ім. В.Винниченка, 2019 – 43 с.

Рецензенти: Петрінська Тетяна Сергіївна, кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри англійської мови та методики її викладання;

Тарануха Тетяна Вікторівна, кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри німецької мови та методики її викладання.

Матеріали містять необхідну для студентів третього та четвертого курсу інформацію про підготовку, виконання та оформлення кваліфікаційної роботи, а також вимоги до процедури захисту. У виданні подані критерії оцінювання курсової роботи за національною та європейською шкалами, правила оформлення використаної літератури за чинними вимогами ВАК України.

Затверджено методичною радою
Центральноукраїнського державного
педагогічного університету ім.
В.Винниченка
Протокол №6 від 22 травня 2019 року

ЗМІСТ

1. ОСНОВНІ ПОЛОЖЕННЯ ЩОДО НАПИСАННЯ КУРСОВИХ РОБІТ.....	4
2. ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ ДО ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ.....	5
2.1. Вимоги до оформлення курсової роботи.....	8
2.2. Оформлення таблиць, малюнків, графіків.....	8
2.3. Оформлення Додатків.....	9
3. ВИМОГИ ДО НАПИСАННЯ КУРСОВИХ РОБІТ З ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ ТА З ФІЛОЛОГІЇ СТУДЕНТАМИ 4 КУРСУ СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035.10 ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА ТА СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035.04 GERMANСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО)	10
3.1. Структура роботи	10
3.2. Вимоги до оформлення.....	14
5. ВИМОГИ ДО НАПИСАННЯ КУРСОВИХ РОБІТ З ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ СТУДЕНТАМИ 3 КУРСУ СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035.10 ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА ТА СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035.04 GERMANСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО).....	16
6. ЗАХИСТ КУРСОВОЇ РОБОТИ.....	19
6.1. Підготовка тексту виступу та презентації на захист.....	19
6.2. Виступ на захисті.....	20
6.3. Підготовка презентації до захисту.....	22
6. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ.....	24
7. ДОДАТКИ.....	31

ОСНОВНІ ПОЛОЖЕННЯ ЩОДО НАПИСАННЯ КУРСОВИХ РОБІТ

Курсова робота – це самостійне, навчально-наукове дослідження студента. У процесі написання роботи під керівництвом викладачів кафедри студенти опановують методи проведення наукового дослідження та набувають необхідний досвід для написання подальших бакалаврських або магістерських досліджень.

Курсова робота з перекладацьких дисциплін є переважно практичною роботою, у якій студент повинен продемонструвати рівень своїх перекладацьких знань та умінь, адже курсове дослідження є важливою складовою комплексної підготовки майбутнього фахівця з перекладу.

Метою курсового дослідження є **консолідація знань, вмінь та навичок з мовних та перекладацьких дисциплін** задля вирішення конкретного завдання, зміст якого має відповідати типовим ситуаціям, що можуть виникати у перекладацькій практиці.

Успішне проведення наукового дослідження та написання курсових робіт залежить від **чіткого дотримання основних вимог**, що висуваються до них. Ці вимоги стосуються насамперед **наукового рівня роботи, її змісту, структури, практичної цінності та рівня самостійності, а також їх оформлення**. Важливою складовою під час оцінювання курсового дослідження є **вміння захистити сформульовані положення та висновки**. Теми курсових пропонуються студентам відповідно до наукової тематики кафедри, з урахуванням наукових зацікавлень студентів. Роботи оформленні з **порушенням державних стандартів і встановлених вимог** можуть бути **НЕДОПУЩЕНІ** до захисту! Невідповідність в оформленні курсової роботи може суттєво вплинути на остаточну оцінку роботи.

Тематика курсових робіт затверджується на засіданні кафедри на початку семестру, у якому заплановане виконання дослідження. Студентам надається право вибору теми курсової роботи, але не керівника.

Керівник видає студенту графік виконання курсової роботи (див. додаток А), на основі якого відбувається контроль та самоконтроль роботи студента. **Графіки затверджуються одразу після обрання теми дослідження** на засіданні кафедри. Крім того керівник рекомендує студенту літературу та інші джерела, знайомство з якими необхідне для проведення дослідження; проводить систематичні консультації; перевіряє виконання роботи (частинами та в цілому); подає роботу на кафедру (з відповідною оцінкою) для рекомендації до захисту.

ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ ДО ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

За **структурою** курсова робота складається з чотирьох частин:

- 1) вступної частини
- 2) основної частини,
- 3) списку використаних джерел,
- 4) додатків

Вступна частина включає в себе наступні структурні елементи:

- титульний лист,
- зміст,
- перелік умовних позначень, символів, скорочень і термінів.

Основна частина містить такі структурні одиниці:

- вступ,
- текст курсової роботи,
- висновки

Список використаних джерел є переліком посилань, використаних під час роботи над дослідженням, та подаються в алфавітному порядку.

Додатки розміщують після основної частини курсової роботи.

Структурні елементи “ТИТУЛЬНИЙ ЛИСТ”, “ЗМІСТ”, “ВСТУП”, “ОСНОВНИЙ ЧАСТИНА РОБОТИ”, “ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ”, “СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ” є обов’язковими.

Курсова робота виконується державною або іноземною мовою, яка

вивчається.

Обсяг курсової роботи – 1 др.арк./**20-25** сторінок машинописного тексту/35-40 рукописних сторінок; кількість джерел – не менше **25**.

«ТИТУЛЬНА СТОРІНКА» є уніфікованою для всіх робіт, виконаних на кафедрі (див. Додаток Б). Титульний аркуш є першою сторінкою курсової роботи і є основним джерелом бібліографічної інформації, необхідної для оброблення та пошуку документа.

Титульний аркуш повинен мати відомості, які подають у такій послідовності:

- а) назва міністерства і навчального закладу;
- б) прізвище, повні ім'я і по батькові автора;
- в) повна назва документа;
- г) підписи відповідальних осіб, включаючи керівника роботи;
- д) рік виконання курсової роботи;

Приклад оформлення титульного листа наведено у додатку Б.

«ЗМІСТ» вміщує перелік назв розділів та підрозділів із зазначенням номерів сторінок, на яких вони починаються (див. додаток В).

«ВСТУП» повинен містити такі обов'язкові компоненти:

Актуальність проблеми, яка зумовила вибір теми дослідження, коротко викладена історія питання (ступінь вивчення теми) за хронологічним чи концептуальним принципом.

Об'єкт дослідження:...

Предмет дослідження:...

Мета дослідження: вивчити і науково обґрунтувати...

Гіпотеза дослідження (якщо вона є):...

У відповідності з метою і гіпотезою дослідження ставляться такі завдання:

- 1)...
- 2)...
- 3)...

Методи дослідження:

Наукова новизна дослідження полягає у тому...

Практичне значення дослідження.

Логіка дослідження зумовила **структуру** курсової роботи: вступ, ...розділи, висновки, список використаних джерел із...найменувань, ...додатків. Загальний обсяг...сторінок.

«ОСНОВНА ЧАСТИНА КУРСОВОЇ РОБОТИ»

Основна частина складається з трьох розділів та додатків. Кожний розділ починають з нової сторінки.

У розділах основної частини подають:

РОЗДІЛ 1. Аналіз фонових знань, необхідних перекладачу для перекладу конкретного тексту або текстів. При перекладі художніх текстів сюди можуть входити аналіз відповідної епохи, творчості та стилю автора тощо. При перекладі науково-технічних текстів дається загальна характеристика відповідної галузі, перелік базових понять з їх перекладом українською або англійською мовою, схеми або малюнки технологічних процесів і т. ін..

РОЗДІЛ 2. Текст перекладу (обсяги – 10 тис. друк. знаків (III курс стаціонару));

РОЗДІЛ 3. Перекладацький коментар. Сюди включають аналіз труднощів, що виникали при перекладі, та перелік перекладацьких прийомів, які використовувалися у цьому процесі.

«СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ» має включати повний перелік лише тих робіт, на які посилаються в тексті. Обов'язковим є посилання на інших авторів в усіх випадках, коли точка зору автора не є його особистою. Роботи у списку літератури розміщуються в алфавітному порядку, при цьому спочатку подаються роботи, назви яких написані кирилицею, а потім – роботи латинським шрифтом. Окремо дається перелік джерел, використаних для перекладу.

«ДОДАТОК А». Оригінал тексту, перекладеного у розділі 2.

Вимоги до оформлення курсової роботи

Курсова робота повинна бути написана українською мовою. Курсова робота повинна бути надрукованою. **Обсяг роботи** – 15-20 сторінок (на третьому курсі) та 20-25 сторінок (на четвертому курсі) комп'ютерного тексту (не враховуючи титульний аркуш, Зміст, Вступ, Список літератури та Додатки) з одного боку аркуша на білому папері формату А4 (210 × 297 мм) з використанням текстового редактора Word, **шрифт** Times New Roman, **кегель** 14, з **міжрядковим інтервалом** – 1,5. Кількість рядків на одному аркуші – не більше 28. **Поля:** зліва – 35 мм, справа – 10 мм, вгорі та внизу – 20 мм. **Нумерація сторінок** – **угорі, посередині кожної сторінки**. Першою сторінкою вважається титульний аркуш, далі аркуші нумеруються по порядку. **Увага:** на сторінці, що містить «ЗМІСТ», номер сторінки не вказується!

Список використаної літератури оформлюється у відповідності до вимог для дисертацій (див. додаток Г).

Посилання у тексті на відповідне джерело у списку літератури слід зазначити порядковим номером за переліком посилань, виділеним двома квадратними дужками, наприклад [2; с.12], тобто друге джерело, стор. 12.

Заголовки структурних частин повинні мати назви і чітко відділятися від тексту відповідних розділів чи параграфів. Заголовки структурних частин курсової роботи “ЗМІСТ”, “ВСТУП”, “РОЗДІЛ”, “СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ”, “ДОДАТКИ” друкують великими літерами симетрично до тексту. **Підзаголовки** друкують малими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу. Крапку наприкінці заголовка не ставлять. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою.

Відстань між заголовком (за виключенням заголовка пункту) та текстом повинна дорівнювати 3.

Кожну структурну частину роботи треба починати з нової сторінки.

Оформлення таблиць, малюнків, графіків

Кожна таблиця, графік, малюнок тощо повинні бути пронумеровані і

підписані! Наприклад: Таблиця 3.1. Результати перекладацького аналізу тексту.

Номер ілюстрації складається з номера розділу і порядкового номера ілюстрації, між якими ставиться крапка, наприклад: Рис. 1.2. (другий рисунок першого розділу).

Кожна графа у таблицях повинна мати свою назву, з якої було б чітко зрозуміло, що означають цифри у таблиці. У таблицях та тексті роботи допускаються лише найбільш вживані скорочення, що зафіксовані в словниках. Усі умовні позначення повинні бути пояснені.

Оформлення Додатків

У додатках вміщують матеріал, який:

- є необхідним для повноти курсової роботи, але включення його до основної частини наукової роботи може змінити впорядковане і логічне уявлення про дослідження.

- не може бути розміщений в основній частині курсової роботи через великий обсяг або способи його відтворення.

У додатки можуть бути включені:

- додаткові ілюстрації або таблиці;
- матеріали, які через великий обсяг, специфіку викладання або форму подання не можуть бути внесені до основної частини (оригінали фотографій, формули, розрахунки, опис комп'ютерних програм, розроблених у процесі виконання роботи та ін.).

Кожен додаток повинен починатися з нового аркуша і мати заголовок, виконаний великими літерами. У правому верхньому кутку над заголовком великими літерами пишеться відповідно: ДОДАТОК А, ДОДАТОК Б тощо.

**ВИМОГИ ДО НАПИСАННЯ КУРСОВИХ РОБІТ З ПРИКЛАДНОЇ
ЛІНГВІСТИКИ ТА З ФІЛОЛОГІЇ СТУДЕНТАМИ 4 КУРСУ
СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035.10 ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА ТА
СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035.04 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ
(ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО)**

Структура роботи

Обов'язковими компонентами курсового дослідження є:

1. титульна сторінка;
2. зміст;
3. вступ;
4. основна частина ;
5. список використаних джерел;
6. додатки (у разі необхідності).

Титульна сторінка є обов'язковим і важливим елементом роботи, вона оформлюється згідно зразка, затвердженого кафедрою (див. додаток) і містить:

- назву міністерства та навчального закладу;
- повну назву дослідження;
- прізвище, ім'я, по-батькові автора;
- відомості про наукового керівника;
- підписи відповідальних осіб, включаючи керівника роботи;
- рік виконання роботи.

Зміст містить перелік назв розділів та підрозділів (якщо такі є) із зазначенням номерів сторінок, на яких вони починаються (див. додаток).

Вступ має такі обов'язкові елементи:

- актуальність проблеми, яка зумовила вибір теми дослідження, із зазначенням ступеня вивчення проблеми та прізвищ науковців, що нею займалися за хронологічним або концептуальним принципом;
- об'єкт дослідження;
- предмет дослідження;

- мета та завдання роботи;
- методи дослідження;
- наукова новизна роботи;
- теоретичне та практичне значення дослідження;
- матеріал дослідження;
- структура роботи.

Вступ варто оформлювати наприкінці роботи над дослідженням. Це дозволить перевірити відповідність виконаного дослідження структурі, меті та завданням, поставленим на початку роботи, а також вивірити правильність виконання дослідження. Обсяг вступу не повинен перевищувати 10% від загального обсягу роботи.

Важливою складовою курсового дослідження з прикладної лінгвістики є саме відбір **матеріалу дослідження**, адже він багато у чому визначає напрямок роботи, її новизну та практичне значення. **Специфіка курсової роботи з прикладної лінгвістики** полягає у тому, що дослідження має розкривати одну з актуальних проблем галузі, а саме проблеми особливостей та функціонування прикладних перекладацьких програм, електронних словників, мовних корпусів, проблеми перекладу, субтитрування та локалізації медійних та програмних продуктів тощо. У вступі подається перелік матеріалів, використаних для перекладу, їх загальна характеристика та обґрунтування їх вибору.

Основна частина курсової роботи з прикладної лінгвістики

Основна частина складається з двох або трьох (за необхідністю) розділів та додатків. Кожний розділ починають з нової сторінки. У розділах основної частини подається:

Розділ 1, теоретичний, повинен містити аналіз фонових знань, необхідних досліднику для вирішення поставлених завдань. Так, якщо дослідження зосереджено на особливостях локалізації програмних продуктів, то окрім теоретичних відомостей щодо особливостей перекладу та локалізації текстів сюди можуть входити також аналіз специфіки самого програмного продукту, культурні та міжкультурні аспекти його функціонування, перспективи

просування такого продукту за умов грамотної локалізації, тощо. Якщо основою дослідження є певна вузькоспеціалізована галузь діяльності (наприклад, інформаційні технології або туризм) дається загальна характеристика відповідної галузі, перелік базових понять з їх перекладом українською або англійською мовою, схеми або малюнки технологічних процесів тощо.

Розділ 2, практичний, у роботі з прикладної лінгвістики може мати різне наповнення в залежності від обраної теми та матеріалу. У дослідженнях з проблем перекладу, субтитрування та локалізації він може відповідно містити аналіз особливостей перекладу, субтитрування та самих субтитрів або локалізації уже готових продуктів з подальшою розробкою на його основі стратегій та рекомендацій щодо збільшення адекватності та ефективності процесу перекладу, субтитрування чи локалізації. Проте, у процес роботи над дослідженням може входити і виконання авторського перекладу, здійснення локалізації тощо з подальшим порівняльним аналізом результатів. Також деякі теми досліджень з прикладної лінгвістики вимагають не скільки реалізації вмінь та навичок перекладу на практиці, скільки вміння описати, оцінити та узагальнити функціональне наповнення того чи іншого актуального явища. Наприклад, практичний розділ може містити статистичний аналіз електронних мовних корпусів з подальшим укладання глосарію найбільш вживаних термінів, тощо.

Ілюстративний матеріал (графіки, таблиці, скріншоти, тощо) є важливою складовою будь-якого дослідження, проте **не варто перевантажувати ним** основний текст роботи, у такому випадку його слід розміщувати у додатках. Необхідно також пам'ятати, що під час написання роботи варто дотримуватися певного співвідношення обсягів структурних частин. Так, теоретична частина має становити приблизно **третину** від усієї роботи.

Висновки розміщують безпосередньо після викладу основного тексту кожного розділу роботи. Загальні висновки розміщуються у кінці роботи перед

списком джерел і починаються з нової сторінки. Загальні висновки повинні містити в собі узагальнення висновків, наведених у кінці кожного розділу та відповідати поставленим та окресленим у тексті вступу завданням. Також висновки можуть містити рекомендації щодо практичного використання здобутків виконаного дослідження. Оскільки висновки є кінцевим узагальнюючим етапом наукового дослідження, слід уникати посилань на конкретні визначення, теорії та положення, що були проаналізовані або використані у розділах. Також не слід вказувати конкретні прізвища або статистичні дані, використані у роботі.

Список використаної літератури має включати повний перелік лише тих робіт, на які посилаються в тексті. Обов'язковим є посилання на інших авторів в усіх випадках, коли точка зору автора не є його особистою. Роботи у списку літератури розміщуються за алфавітом, при цьому спочатку подаються роботи, назви яких написані кирилицею, а потім – роботи латинським шрифтом.

Додатки розміщують після списку використаної літератури. У додатках зазвичай вміщують матеріали, які не можуть бути розміщені в основній частині наукової роботи через великий обсяг або надмірну деталізацію. У додатках можуть міститися додаткові ілюстрації або таблиці, фотографії, формули, розрахунки, опис комп'ютерних програм, що використовувались або були створені у процесі виконання дослідження.

Курсові роботи з філології виконуються а першому семестрі. Кінцевий термін подачі готових робіт – десять робочих дні перед захистом.

Студент подає на кафедру курсову роботу і науковий керівник має написати відгук на неї. Відгук пишеться у довільній формі, проте має передбачити основні моменти: актуальність дослідження, теоретичне обґрунтування, практичне значення, повноту та глибину аналізованого матеріалу, самостійність зроблених висновків, готовність роботи до захисту.

Науковий керівник підписує роботу і подає її завідувачу кафедри, який повідомляє про допуск до захисту.

У випадку, якщо робота у зазначений термін не подана для написання відгуку, питання розглядається на засіданні кафедри і приймається рішення про не допущення до захисту кваліфікаційної роботи.

Після подачі виконаної курсової роботи студент працює над виступом, який потрібно презентувати на засіданні комісії. Зміст виступу повинен розкрити основні моменти теоретичного та практичного дослідження. Текст доповіді супроводжує презентація PowerPoint. На обговорення однієї роботи відводиться близько 15-20 хвилин, з яких 7-8 хвилин – презентація та 8-10 хвилин – обговорення. До обговорення запрошуються члени кафедральної комісії, а також інші студенти. Від повноти та коректності відповідей залежить загальна оцінка курсової роботи.

Оцінка виставляється після обговорення всіма членами комісії, урахувавши усі критерії, за якими оцінюються кваліфікаційні роботи.

До уваги беруться знання, уміння, навички і компетенції, відтворених протягом написання курсової роботи та її захисту.

Курсова робота – це диференційований залік. Якість підготовки курсової роботи визначається за системами оцінювання: Європейською кредитно-трансферною системою (ЄКТС) (за шкалою «А», «В», «С», «D», «E», «FX», «F»); національною (за шкалою «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно»); системою ВНЗ (за стобаловою шкалою); комплексною (поєднання ЄКТС, національної системи та /або системи оцінювання ВНЗ).

Курсові роботи, які мають ознаки плагіату, а саме: перефразування частини тексту інших авторів, використання текстів, написаних третіми особами, зазначення цитат, без посилання на авторство, виносяться на розгляд на засіданні кафедри. Такі роботи отримують оцінку незадовільно, тому студенти мають писати іншу роботу, змінивши тему дослідження.

Вимоги до оформлення

Курсова робота повинна бути написана українською мовою.

Курсова робота повинна бути надрукованою. Обсяг роботи 20 – 25 сторінок комп'ютерного тексту (не враховуючи титульний аркуш, Зміст, Вступ, список літератури та додатки) з одного боку аркуша на білому папері формату А4 (210 × 297 мм) з використанням текстового редактора Word, шрифт розміром 14 з полуторним міжрядковим інтервалом. Кількість рядків на одному аркуші – не більше 28. Поля: зліва – 25 мм, справа – 10 мм, вгорі та внизу – 10 мм. Нумерація сторінок – угорі, посередині кожної сторінки. Першою сторінкою вважається титульний аркуш, далі аркуші нумеруються по порядку.

Список використаної літератури оформляється у відповідності до вимог (див. додаток).

Посилання у тексті на відповідне джерело у списку літератури слід зазначити порядковим номером за переліком посилань, виділеним двома квадратними дужками, наприклад [2; с.12], тобто друге джерело, стор. 12.

Заголовки структурних частин повинні мати назви і чітко відділятися від тексту відповідних розділів чи параграфів. Заголовки структурних частин дипломної роботи “ЗМІСТ”, “ВСТУП”, “РОЗДІЛ”, “СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ”, “ДОДАТКИ” друкують великими літерами симетрично до тексту. Підзаголовки друкують малими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу. Крапку наприкінці заголовка не ставлять. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою

Відстань між заголовком (за виключенням заголовка пункту) та текстом повинна дорівнювати 3.

Кожну структурну частину роботи треба починати з нової сторінки.

Кожна таблиця, графік, малюнок тощо повинні бути пронумеровані і підписані (наприклад: Таблиця 3.1. Результати перекладацького аналізу тексту). Номер ілюстрації складається з номера розділу і порядкового номера ілюстрації, між якими ставиться крапка, наприклад: Рис. 1.2. (другий рисунок першого розділу). Кожна графа у таблицях повинна мати свою назву, з якої було б чітко зрозуміло, що означають цифри у таблиці. У таблицях та тексті

роботи допускаються лише найбільш вживані скорочення, що зафіксовані в словниках. Усі умовні позначення повинні бути пояснені.

Для успішного завершення курсової роботи вона має пройти процедуру захисту. Захист відбувається у вигляді презентування основних здобутків дослідження у формі доповіді, що супроводжується візуальною опорою, виконаною у Power Point. Тривалість захисту – 7-8 хвилин. Презентація роботи має містити вихідні дані про неї, мету, завдання, об'єкт, предмет, матеріал дослідження, структуру та хід роботи (стисло). Основна увага під час доповіді повинна приділятися **практичним результатам дослідження та висновкам роботи!**

Курсове дослідження є диференційованим заліком і оцінюється за 100-бальною шкалою, літерною шкалою ЄКТС та національною шкалою. Дослідження, що виконано з дотриманням усіх зазначених вимог та відповідно оформлене може отримати позитивну оцінку лише за умови успішного захисту, який включає презентацію, доповідь та відповіді на питання комісії.

ВИМОГИ ДО НАПИСАННЯ КУРСОВИХ РОБІТ З ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ СТУДЕНТАМИ З КУРСУ СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035.10 ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА ТА СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035.04 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО)

Структура курсової роботи та її оформлення студентами 3-го курсу аналогічні вимогам до курсових робіт 4-го курсу. Загальний обсяг роботи – 25-35 сторінок (без врахування додатків та списку використаних джерел).

У **вступі** студент розкриває загальну проблематику дослідження, зазначає, хто з учених та під яким кутом вивчав обране явище, які аспекти цього явища потребують глибшого дослідження, таким чином формулюючи **актуальність** курсової роботи.

Виходячи з актуальності роботи, студент визначає її **мету** (яких результатів він / вона хоче досягти та яким чином : *«Узагальнити стилістичні особливості перекладу електронних листівок шляхом аналізу серії листівок до*

Дня Подяки»). Тут же формулюються **завдання дослідження**: конкретні кроки, здійснення яких буде поетапним досягненням мети (тобто, мета дослідження – це пункт призначення, а завдання – шлях до мети, розділений на 4-5 відрізків).

У вступі також визначається об'єкт і предмет дослідження. Об'єктом дослідження може бути предмет, явище, закономірність, система, а **предметом** – та частина **об'єкту** дослідження, яку студент вирішив глибше дослідити (див. приклад нижче).

Далі у вступі зазначено **матеріал дослідження** – для курсової роботи на 3-му курсі ними є англійські / німецькі оригінальні тексти, які перекладав студент. Надалі україномовний переклад цього матеріалу сформує 2-й розділ дослідження.

У вступі також варто зазначити структуру роботи та кількість джерел у списках використаних джерел.

Приклад

КУРСОВА РОБОТА

з теорії та практики перекладу

на тему: «Особливості перекладу фахової термінології в індустрії моди»

ВСТУП

Курсове дослідження присвячене вивченню особливостей перекладу українською текстів модних оглядів / _____. [Цитата про міжнародний характер фешн-індустрії, про входження України на європейські ринки, про те, що термінологія галузі є переважно англійською тощо].

Деякі аспекти перекладу текстів цієї тематики розглядалися в працях _____ (перелічити вчених з [1]), втім конкретні лексичні та граматичні особливості україномовних перекладів _____ ще не були предметом окремого дослідження.

Актуальність роботи полягає в необхідності дослідження лексичних та граматичних трансформацій, здійснюваних перекладачем для адекватної передачі змісту _____ засобами іншого мовного коду.

Мета наукової роботи – виокремити та схарактеризувати лексичні і граматичні перекладацькі трансформації україномовного тексту перекладу фешн-огляду (статті про моду). Для досягнення зазначеної мети необхідно вирішити такі **завдання**:

- 1) узагальнити мовні та позамовні характеристики текстів модних оглядів / _____ ;
- 2) визначити поняття «фахової термінології» індустрії моди;
- 3) здійснити переклад статті / огляду «Назва»;
- 4) проаналізувати лексичні та граматичні трансформації, застосовані у тексті перекладу;
- 5) визначити типові труднощі перекладу фешн-статей / оглядів.

Об’єктом дослідження виступає україномовний переклад статті про моду, а **предметом** – її / його граматичні та лексичні особливості

Матеріалом дослідження є _____ (обсяг – 9000 др. зн.).

Методи дослідження обрані зважаючи на мету, завдання та матеріал наукового дослідження. Серед загальнонаукових методів було застосовано метод _____ (для чого), _____ (для чого). Серед спеціальних лінгвістичних залучено методи _____ (для чого) та _____ (для чого).

Структура та обсяг роботи. Курсове дослідження складається з трьох розділів, списку використаних джерел та додатків. У першому розділі узагальнено теоретичні особливості _____

_____. У другому розділі запропоновано україномовний текст перекладу _____ (чого). У третьому розділі _____.

Список використаних джерел налічує _____ позицій, з них _____ іноземними мовами. У додатках наведено текст _____ (чого). Загальний обсяг роботи – _____ сторінок. Обсяг основного тексту – _____ сторінок.

Наповнення розділів курсового дослідження на 3-му курсі є таким:

		Приклад (для вищезазначеної теми роботи)
Розділ 1	Теоретичні знання про обраний тип тексту, його мовні і позамовні характеристики	1.1. Лінгвальні та екстралінгвальні характеристики жанру «модний огляд» до показів «haute couture» 1.2. Поняття фахової термінології індустрії моди .

		1.3. Принципи перекладу фахової термінології. Висновки до першого розділу.
Розділ 2	Текст перекладу	
Розділ 3	Аналіз тексту перекладу (спрямованість аналізу залежить від теми і мети роботи)	3.1. Аналіз лексичних особливостей 3.2. Перекладацький аналіз тексту 3.2.1. Лексико-семантичні трансформації. 3.2.2. Граматичні трансформації. Висновки до третього розділу

Висновки до курсової роботи є відповідями на **завдання дослідження**. Радимо починати написання висновків так: скопіювали завдання дослідження, додали їх у пункт «Висновки», створили по 1-2 абзацам-відповідям на кожен пункт завдання, потім стерли сам текст завдань, а відповіді на них лишили. Висновки готові.

У **Додатках** студент наводить іншомовний текст, який він перекладав та аналізував; та інші релевантні матеріали (наприклад, словничок безеквівалентної лексики тесту-перекладу).

ЗАХИСТ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Важливим етапом здійснення курсового дослідження є публічна презентація його результатів, тобто захист.

Підготовка тексту виступу та презентації на захист

Підготовка до захисту дослідження містить такі етапи:

- 1) Написання тексту виступу;
- 2) Оформлення презентації до виступу;
- 3) Репетиція виступу (зачитування тексту, визначення таймінгу, внесення змін).

ОРІЄНТОВНА СТРУКТУРА ТЕКСТУ ВИСТУПУ НА ЗАХИСТІ

1. Привітання членів комісії та присутніх.

2. Визначення теми, мети, предмету, об'єкту і матеріалу дослідження (1 хвилина).
3. Пояснення основних термінів дослідження (3-5 термінів) або стислий виклад теорії (5-10 речень) (2 хвилини)
4. Наведення конкретних результатів роботи, коментування прикладів (4 хвилини).
5. Відповіді на запитання (3- 5хвилин).

Відзначимо, що студент має обмежену кількість часу, аби викласти своє дослідження, і тому варто дуже відповідально поставитись до укладання тексту виступу та розподілу часу між поясненням теоретичних основ і описом практичних результатів. Студенти мають схильність занадто детально спинятись на кожному теоретичному пункті, наводити забагато прикладів, робити занадто розлогий вступ.

Члени комісії ознайомлюються з роботами студентів за кілька днів до захисту, тому мають уявлення, над чим працювали студенти і яких результатів було досягнуто.

Мета публічного захисту роботи – презентувати себе як науковця, котрий вміє говорити стисло про головне, доречно і коректно користуватись термінами, вибудовувати причинно-наслідкові зв'язки, демонструвати глибоку обізнаність у темі роботи.

Надаємо орієнтовний текст виступу на захисті курсової роботи. Пам'ятайте, що його максимальна тривалість – 7 хвилин.

Виступ на захисті

Шановна комісія! Шановні присутні! Вашій увазі пропонується курсове дослідження / робота на тему: «_____».

Мета нашого дослідження полягає у ... Для досягнення мети дослідження необхідно розв'язати низку **завдань** (наведені на слайді).

(Завдання не зачитуєте. Вкажіть їх на слайді, і цього достатньо.)

Об'єктом дослідження виступає ..., а **предметом** – .

Матеріалом дослідження слугує / виступає / було обрано ...

У теоретичній частині дослідження нами схарактеризовано поняття рекламного тексту / спортивної статті / казки ... як жанру, визначено його / її характеристики, принципи та особливості перекладу.

Далі наводите 5-7 основних терміни дослідження з поясненням – дефініцією, описуєте взаємозв'язки між ними. Кожному термінові доречно присвятити окремий слайд.

Напр., «локалізація перекладу» – це

Її характерними рисами / особливістю структури є...

(Далі у 5-8 реченнях коротко описуєте суть теоретичних розділів. Рекомендуємо взяти за основу висновки до розділів. За потреби, наводите приклади – максимум 3 приклади на всю цю частину).

(Переходимо до практичного розділу – зазвичай це Розділ 3)

У Розділі 3 нами було здійснено / представлено / систематизовано ...

Найчастотнішою виявилась...

Домінантними стали... Це пов'язано з тим, що

Найменш частотними виявились... На нашу думку, це зумовлено...

(Саме ця частина – ключовий, найважливіший момент вашого виступу. Зараз ви презентуєте ТІ РЕЗУЛЬТАТИ, яких було ДОСЯГНУТО САМЕ ВАМИ, точніше вашим тандемом з науковим керівником. Ілюструйте цю частину прикладами. ВАЖЛИВО: не лише зачитати приклади, а й ПОЯСНИТИ, ЧОМУ обраний вами феномен / об'єкт / одиниця реалізовані в цьому реченні саме так).

Далі наводимо узагальнені висновки дослідження (6-10 речень). Нагадуємо, що розлогі, повно сторінкові висновки дослідження комісія бачить. Ваше завдання – стиснути їх до 6-10 речень.)

Таким чином, можна зробити висновок, що...

Можемо стверджувати, що...

Ми дійшли висновку.

(І завершення).

Доповідь завершено. Дякую за увагу.

(Обсяг тексту виступу, тривалістю 7 хвилин, складає 5-6 сторінок А4, шрифт 14, інтервал – 1,5.).

Немає потреби вивчати текст виступу напам'ять, достатньо виразно і з розумінням його озвучити.

Після вашого виступу члени комісії та присутні на захисту ставитимуть запитання по темі виконаної роботи. Науково коректно вважається починати відповідь зі слів: «Дякую за запитання!» і не перебивати людину, яка ставить запитання, навіть якщо ви вже вловили суть.

Рекомендуємо мати під рукою ручку і листочок для запису довгих запитань. Якщо вам поставили запитання щодо того аспекту, котрий ви не аналізували, можна відповісти «Названий Вами аспект не був предметом нашого дослідження» і додати власну думку, якою може бути логіка функціонування цього аспекту: «На нашу суб'єктивну думку, ...».

Підготовка презентації до захисту

Презентація Power Point, яка супроводжує ваш виступ, є не менш важливою за сам виступ. Візуально наукову інформацію сприймати легше, особливо, коли вона наведена стисло і узагальнено, тож приділіть достатньо уваги створенню коректно наукової презентації.

Рекомендації до оформлення презентації Power Point

Фон – білий або світлий, **шрифт** – чорний (розмір – 28), в заголовках (розмір – 32)– можна синій, зелений. На слайді – **5-12 слів**, речення у тексті виступу робите повні, а **на слайді** – ці ж самі **речення скорочуєте**, перетворюєте в словосполучення.

Текст НЕ впливає, НЕ вилітає, **слайди змінюються за кліком мишки.**

Слайд	Зміст
1.	Титулка: перші 3 рядки, тема, Ваше ПІБ, керівник
2.	Мета
3.	Завдання
4.	Об'єкт, предмет
5.	Матеріал дослідження
6.	Пояснення ключових термінів (5-7 термінів = 5-7 слайдів)
7.	
8.
9.	Результати дослідження (Розділ 3) з прикладами: 5-10 слайдів
10.	
11.
12.	Висновки (4-6 речень) на 1-2 слайдах.
13.	
14.	Дякую за увагу!

ПОРАДА1: Роздрукуйте текст виступу у 2-х примірниках і на кожному з них підкресліть ті слова (краще – виділіть маркером), при вимовлянні яких має змінюватись слайд.

Це дозволить студентіві не відволікатись під час виступу, думаючи: «Пора чи не пора перемикаєти слайд?». Побачили підкреслене слово – натисли кнопку і читаєте далі. По-друге, це ваша страховка у випадку, коли комп'ютер розміщений занадто далеко від трибуни і ви фізично не дістаєте до клавіатури; коли пульта чи бездротова мишка відсутні.

Тоді ви можете дати запасний (другий) текст виступу колезі, котрий сяде за комп'ютер і змінюватиме слайди за підкресленими вами словами (йому не треба буде ловити ваш погляд, а вам кожного разу кивати зі значенням: «Пора»).

ПОРАДА 2: Збережіть презентацію у кількох форматах (Word 2003, Word 2007, Word 2010, PDF). Під час захисту може виявитись, що місцевий ПК не читає формат вашої презентації, що «поплив» текст, спотворені кольори тощо. Врахуйте це.

ПОРАДА 3: Збережіть презентацію на двох різних флешках, а також (обов'язково) перешліть собі на пошту (і випишіть її пароль!). Так ви завжди зможете завантажити цей файл зі своєї пошти.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ КУРОВОЇ РОБОТИ

Параметри оцінювання	Діапа зон балів	Критерії оцінювання за 100 – бальною шкалою
I. Оцінювання якості (змісту) курсової роботи	0-50	
1. Відповідність змісту курсової роботи темі, меті та завданням (0-15)	0	Зміст жодного з розділів кваліфікаційної роботи та загальні висновки не відповідають меті та поставленим завданням.
	1-4	Зміст одного - двох підрозділів першого розділу кваліфікаційної роботи відповідають завданням. Зміст другого розділу не відповідає. Одне завдання корелює із загальними висновками. Немає висновків до розділів.
	5-8	Зміст усіх підрозділів першого розділу кваліфікаційної роботи відповідають завданням, однак підрозділи другого розділу не відповідають. Одне - два завдання корелюють із загальними висновками. Немає висновків у розділі.
	9-12	Зміст усіх підрозділів першого і другого розділів кваліфікаційної роботи

		<p>відповідають завданням.</p> <p>Не усі завдання корелюють із загальними висновками. Є висновки до розділів.</p>
	13-15	<p>Зміст усіх підрозділів усіх розділів кваліфікаційної роботи відповідає завданням. Поставлені завдання повністю корелюють із загальними висновками.</p> <p>Наявні висновки до розділів.</p>
2. Ступінь розкриття теоретичних аспектів проблеми та коректність використання понятійного апарату (0-15)	0	<p>Понятійний апарат не сформовано; теоретичні аспекти не розкриті.</p>
	1-4	<p>Понятійний апарат сформовано частково; теоретичні проблеми не розкриті (або розкриті поверхово).</p>
	5-8	<p>Понятійний апарат сформовано частково; теоретичні проблеми розкриті частково.</p>
	9-12	<p>Понятійний апарат сформовано частково; теоретичні проблеми розкриті не повністю.</p>
	13-15	<p>Понятійний апарат сформовано; теоретичні проблеми розкриті повністю.</p>
3. Наявність узагальнень різних точок зору та підходів до постановки розв'язання проблеми (0-10)	0	<p>Узагальнення відсутні або некоректні.</p>
	1-3	<p>Узагальнення поодинокі (або повторюють раніше зазначену думку, або спотворюють оригінальний зміст), укінці підрозділу</p>

		відсутні самостійні висновки.
	4-6	Узагальнення наявні в більшості підрозділів, але не у всіх. Самостійні висновки наявні не у всіх підрозділах.
	7-9	Узагальнення коректні, але висновки у кінці підрозділу відсутні (або наявні не у всіх).
	10	Узагальнення коректні, самостійні висновки у кінці підрозділів наявні.
4. Ступінь використання та методика роботи з факт. матеріалом (0-10)	0	Фактологічний матеріал не використаний, лише теоретичні положення.
	1-3	Аналізується факт. матеріал іншого автора.
	4-6	Залучений самостійний фактологічний матеріал, не описана методика аналізу (не подається аналіз прикладів у тексті), відсутня кількісна характеристика.
	7-9	Залучений самостійний фактологічний матеріал описана методика аналізу. Приклади у тексті подаються або надмірно або недостатньо. Недостатньо кількісних показників.
	10	Залучений самостійний фактологічний матеріал описана методика аналізу. Достатня кількість прикладів у тексті для аналізу. Наявне кількісне та якісне пояснення результатів.
5. Обсяг та адекватність викор. при написанні роботи першоджерел дотрим. етики	0	Залучені матеріали лише навчальних підручників та посібників (до 10 джерел), етика посилань не дотримана.

посилань (0-5)		
	1-3	Залучені матеріали навчальних підручників та посібників, періодичних видань (11-15 джерел), етика посилань дотримана частково.
	4-5	Залучені матеріали навчальних підручників та посібників, монографій, періодичних видань та мережі Internet (більше 15 джерел), етика посилань дотримана.
II. Оцінювання оформлення	0-10	
1. Відповідність оформлення курсової роботи встановленим вимогам, строки подання керівнику	0	Текст курсової роботи оформлено з суттєвими порушеннями встановлених вимог (вимог не дотримані), робота подана керівнику невчасно. У роботі відсутня логічна послідовність і науковий стиль викладу.
	1-3	Текст роботи оформлено із незначними порушеннями встановлених вимог, список літератури – не за вимогами. В курсовій роботі порушено логічну послідовність.
	4-6	Текст роботи оформлено у відповідності до встановлених вимог. Список літератури – з порушеннями вимог. Порушено логічну структуру.
	7-9	Текст курсової роботи та список літератури оформлено у відповідності до встановлених вимог, курсова подана керівнику невчасно.
	10	Текст курсової роботи та список літератури оформлено у відповідності до встановлених вимог, курсова подана керівнику вчасно.
II. Оцінювання захисту курсової роботи	0-40	

1. Вміння чітко та стисло викласти основні результати дослідження (0-8)	0	Студент неспроможний чітко та стисло викласти основні результати дослідження
	1-2	Студент неупорядковано викладає основні результати дослідження / або пропускає один із 3-х основних частин (або вступ, або рез-ти, або висновки, перспективи), не викладається у регламент.
	3-4	Студент не послідовний у викладі результатів, не викладається у регламенті.
	5-6	Студент викладає усі основні частини презентації, але наявна надлишкова інформація, не викладається у регламент.
	7-8	Студент спроможний чітко та стисло викласти основні результати дослідження, викладається в регламент.
2. Використання роздаткового ілюстративного матеріалу (програми Power Point) (0-8)	0	Роздатковий (ілюстративний) матеріал не використано.
	1-2	Використано програму Power Point, але назви слайдів не відповідають їх змісту або змісту роботи.
	3-7	Використано програму Power Point, наявні численні помилки в презентації (див. нижче, зниження балу – залежно від кількості помилок).
	8	Доповідь супроводжена якісною презентацією з дотриманням вимог.

3. Повнота, глибина, обґрунтованість відповідей на питання (0-10)	0	Студент неспроможний (або відмовляється) надати відповіді на поставлене питання.
	1-3	Студент дає відповіді не на всі поставлені питання, має труднощі у формулюванні коректної, адекватної відповіді.
	4-6	Студент дає відповіді не на всі поставлені питання.
	7-9	Студент надає неповні, поверхневі, необґрунтовані відповіді на усі поставлені питання.
	10	Студент надає повні, глибокі, обґрунтовані відповіді на поставлені питання.
4. Грамотність стилю та мови презентації (0-10)	0	Студент допускає надмірну кількість помилок, що утруднює сприйняття інформації, відсутній науковий стиль викладу.
	1-3	Студент не використовує метамови дослідження, робить велику кількість фонетичних і граматичних помилок.
	4-6	Частково порушено науковий стиль (канцеляризми, забагато запозичень, проф. сленг), наявні значні граматичні, фонетичні, мовні помилки, повтор інформації.
	7-9	Дотримано метамови та стилю дослідження, наявні очевидні граматичні, лексичні, фонетичні, мовні помилки.
	10	Дотримано метамови та стилю дослідження, допущено кілька помилок (які студент сам виправляє).

5. Додатковий бал (0-4)	0-4	Ставиться, якщо студент виявив неординарність у поданні презентації (пропонує власне бачення проблеми, неординарно створив слайди, робив усе вчасно і сумлінно тощо).
-------------------------	-----	---

ЗРАЗОК ОФОРМЛЕННЯ ГРАФІКА ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ СТУДЕНТОМ

**Графік виконання
курсової роботи студентом**

_____ курсу _____ групи

Тема роботи _____

Розділ / підрозділ роботи	Об'єм роботи	Термін виконання	Примітка
Розділ 1			
Розділ 2	<i>Переклад тексту з німецької мови українською</i>	<i>до 01.02.2019</i>	<i>Виконано вчасно</i>
Розділ 3			

Науковий керівник _____ (_____)

Студент _____ (_____)

ЗРАЗКИ ОФОРМЛЕННЯ ТИТУЛЬНОЇ СТОРІНКИ КУРСОВИХ РОБІТ

ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

КУРСОВА РОБОТА

з теорії та практики перекладу

на тему: **«Стилістичні особливості перекладу рекламних текстів»**

Виконала студентка III курсу 308 групи
Спеціальність: 035 Філологія
035.04 Германські мови та літератури
(переклад включно) (німецька, англійська
мови)
форма навчання: денна
Фаранюк Дар'я Сергіївна

Науковий керівник: канд. філол. наук,
доцент кафедри перекладу, прикладної та
загальної лінгвістики
Тарнавська Марина Миколаївна

Національна шкала _____

Кількість балів: _____ Оцінка: ECTS _____

Члени комісії: _____

(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

КУРСОВА РОБОТА

з теорії та практики перекладу

на тему: «**Стилістичні особливості перекладу рекламних текстів**»

Виконала студентка III курсу 308 групи
Спеціальність: 035 Філологія
035.10 Прикладна лінгвістика (англійська,
німецька мови)
форма навчання: денна
Фаранюк Дар'я Сергіївна

Науковий керівник: канд. філол. наук,
доцент кафедри перекладу, прикладної та
загальної лінгвістики
Тарнавська Марина Миколаївна

Національна шкала _____

Кількість балів: _____ Оцінка: ECTS _____

Члени комісії: _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

Кропивницький – 2019

ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

КУРСОВА РОБОТА
з прикладної лінгвістики
на тему: «**Особливості функціонування паралельних двомовних
корпусів**»

Виконала студентка III курсу 308 групи
Спеціальність: 035.10 Прикладна
лінгвістика (англійська, німецька мови)
форма навчання: денна
Фаранюк Дар'я Сергіївна

Науковий керівник: канд. філол. наук,
доцент кафедри перекладу, прикладної та
загальної лінгвістики
Тарнавська Марина Миколаївна

Національна шкала _____

Кількість балів: _____ Оцінка: ECTS _____

Члени комісії: _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

Кропивницький – 2019

ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

КУРСОВА РОБОТА
з філології

на тему: «Способи вираження комічного у художньому тексті»

Виконала студентка III курсу 308 групи
Спеціальність: 035.04 Германські мови і
літератури (Переклад включно)
(англійська, німецька мови)
форма навчання: денна
Фаранюк Дар'я Сергіївна

Науковий керівник: канд. філол. наук,
доцент кафедри перекладу, прикладної та
загальної лінгвістики
Тарнавська Марина Миколаївна

Національна шкала _____

Кількість балів: _____ Оцінка: ECTS _____

Члени комісії: _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

Кропивницький – 2019

ЗРАЗОК ОФОРМЛЕННЯ ЗМІСТУ

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТУ ІНСТРУКЦІЙ.....	5
1.1. Визначення поняття інструкції як виду документу.....	5
1.2. Лексико-синтаксичні особливості інструкцій.....	7
1.3. Синтаксичні особливості інструкцій як жанру офіційно-ділового стилю.....	9
1.4. Невербальні засоби впливу в тексті інструкцій.....	11
1.5. Композиційна будова інструкцій.....	12
Висновки до Розділу 1.....	13
РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАД ІНСТРУКЦІЇ ДО КАВОВОЇ МАШИНИ MIELE CVA 6401.....	14
РОЗДІЛ 3. АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ ІНСТРУКЦІЇ ДО КАВОВОЇ МАШИНИ MIELE CVA 6401.....	18
3.1. Лексичні трансформації.....	18
3.2. Граматичні трансформації.....	20
3.3. Лексико-семантичні трансформації.....	22
Висновки до Розділу 3.....	24
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	26
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	28
ДОДАТОК 1.....	30
ДОДАТОК 2.....	35

ЗРАЗОК ОФОРМЛЕННЯ СПИСКУ ЛІТЕРАТУРИ

1. Авраменко М. М. Актуальні проблеми підготовки студентів економічних факультетів до оформлення ділових документів англійською мовою: електрон.версія.URL:http://www.nbuu.gov.ua/portal/Soc_Gum/Trkov/2009_39/26.pdf (дата звернення: 25.07.2017).
2. Андрушко С.Я. Искусство составление деловых писем на английском языке. Одесса: Два слона, 1993. 31 с.
3. Балацька О.Л. Дискурсивні властивості критики в англійській науковій статті : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.04 «германські мови» / О.Л. Балацька. Х., 2013. 20 с.
4. Боровинський І.М. Відтворення образної своєрідності поезій англійських та американських романтиків в українських перекладах : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.16 «Перекладознавство» / І.М. Боровинський. К., 2011. 19 с.
5. Бушмин А. Методологические вопросы литературоведческих исследований / А. Бушмин. М., 1969. 228 с.
6. Голомб Л. Методологія та методика студентських наукових досліджень із українського літературознавства: Навчально-методичний посібник / Л. Голомб. – Ужгород, 2002. – 76 с.
7. Довідник здобувача наукового ступеня. Збірник нормативних документів та інформаційних матеріалів з питань атестації наукових кадрів вищої кваліфікації / упорядник Ю.І.Цеков; переднє слово Р.В. Бойка. К.: Редакція «Бюлетеня Вищої атестаційної комісії України», 2000. 64 с.
8. Жмайлов В.М., Скрипник Ю.В., Закоморний С.М. Дипломне проектування: навчально-методичний посібник. Суми: ВАТСОД «Козацький вал», 2002. 422с.
9. Закон України «Про вищу освіту» [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://vnz.org.ua/zakonodavstvo/111-zakon-ukrayiny-pro-vyschu-osvitu>
10. Мацько Л.І. Стилїстика української мови : [підручник] / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. К., 2003. 462 с.

11. Сабадош І.В. Дипломна робота з українського мовознавства: Методичні рекомендації для студентів українського відділу філологічного факультету університету / І.В. Сабадош. Ужгород, 2003. 80 с.
12. Gould J.R., Losano Wayne A. Opportunities in Technical Writing Careers. McGraw-Hill, 2008. 152 p.
13. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by Mona Baker, Gabriela Saldanha. Routledge, 2009. 674 p.

**Приклади оформлення списку літератури
згідно ДСТУ 8302:2015 «Інформація та документація. Бібліографічне
посилання. Загальні положення та правила складання» з урахуванням
правок (код УКНД 01.140.40)
(від 10 листопада 2017 року)**

Характеристика джерела	Приклад оформлення
Книги	
Один автор	Скидан О. В. Аграрна політика в період ринкової трансформації : монографія. Житомир : ЖНАЕУ, 2008. 375 с.
Два автора	Крушельницька О. В., Мельничук Д. П. Управління персоналом : навч. посіб. Вид. 2-ге, переробл. і допов. Київ, 2005. 308 с.
Три автора	Скидан О. В., Ковальчук О. Д., Янчевський В. Л. Підприємництво у сільській місцевості : довідник. Житомир, 2013. 321 с.
Чотири автори	Методика нормування ресурсів для виробництва продукції рослинництва / Вітвіцький В. В., Кисляченко М. Ф., Лобастов І. В., Нечипорук А. А. Київ : Укראгропромпродуктивність, 2006. 106 с. Основи марикультури / Грициняк І. І. та ін. Київ : ДІА,

	2013. 172 с.
П'ять і більше авторів	Екологія : навч. посіб. / Б. В. Борисюк та ін. Житомир, 2003. 174 с. Методи підвищення природної рибопродуктивності ставів / Андрущенко А. І. та ін. ; за ред. М. В. Гринжевського. Київ, 1998. 124 с.
Колективний автор	Органічне виробництво і продовольча безпека : зб. матеріалів доп. учасн. III Міжнар. наук.-практ. конф. / Житомир. нац. агрокол. ун-т. Житомир : Полісся, 2015. 648 с.
Багатотомне видання	Генетика і селекція в Україні на межі тисячоліть : у 4 т. / гол. ред. В. В. Моргун. Київ : Логос, 2001. Т. 2. 636 с. Фауна України. В 40 т. Т. 36. Інфузорії. Вып. 1. Сукторії (Ciliophora, Suctorea) / И. В. Довгаль. Киев : Наукова думка, 2013. 271 с.
За редакцією	Доклінічні дослідження ветеринарних лікарських засобів / за ред. І. Я. Коцюмбаса. Львів : Тріада плюс, 2006. 360 с.
Автор і перекладач	Котлер Ф. Основы маркетинга : учеб. пособие / пер. с англ. В. Б. Боброва. Москва, 1996. 698 с. Брігхем Є. В. Основы фінансового менеджменту / пер. з англ. В. Біленького та ін. Київ : Молодь, 1997. 998 с.
Частина видання	
Розділ книги	Саблук П. Т. Напрямки розвитку економіки в аграрній сфері виробництва. Основи аграрного підприємництва / за ред. М. Й. Маліка. Київ, 2000. С. 5–15.
Тези доповідей,	Зінчук Т. О. Економічні наслідки впливу продовольчих

<p>матеріали конференцій</p>	<p>органічних відходів на природні ресурси світу. Органічне виробництво і продовольча безпека : зб. матеріалів доп. учасн. II Міжнар. наук.-практ. конф. Житомир : Полісся, 2014. С. 103–108.</p> <p>Скидан О. В., Судак Г. В. Розвиток сільськогосподарського підприємництва на кооперативних засадах. Кооперативні читання: 2013 рік : матеріали Всеукр. наук.-практ. конф., 4–6 квіт. 2013 р. Житомир : ЖНАЕУ, 2013. С. 87–91.</p>
<p>Статті з продовжуючих та періодичних видань</p>	<p>Якобчук В. П. Стратегічні пріоритети інноваційного розвитку підприємництва в аграрній сфері. Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка. Сер. Економіка. 2013. Вип. 148. С. 31–34.</p> <p>Масловська Л. Ц., Савчук В. А. Оцінка результативності і ефективності виробництва органічної агропродовольчої продукції. Агросвіт. 2016. № 6. С. 23–28.</p> <p>Акмеологічні засади публічного управління / Є. І. Ходаківський та ін. Вісник ЖНАЕУ. 2017. № 1, т. 2. С. 45–58.</p> <p>Dankevych Ye. M., Dankevych V. Ye., Chaikin O. V. Ukraine agricultural land market formation preconditions. Acta Universitatis Agriculturae et Silviculturae Mendelianae Brunensis. 2017. Vol. 65, №. 1. P. 259–271.</p>
<p>Електронні ресурси</p>	
<p>Книги</p>	<p>Ілляшенко С. М., Шипуліна Ю. С. Товарна інноваційна</p>

	<p>політика : підручник. Суми : Університетська книга, 2007. 281 с. URL: ftp://lib.sumdu.edu.ua/Books/1539.pdf (дата звернення: 10.11. 2017).</p>
Законодавчі документи	<p>Про стандартизацію : Закон України від 11 лют. 2014 р. № 1315. URL: http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/1315-18 (дата звернення: 02.11.2017).</p> <p>Концепція Державної цільової програми розвитку аграрного сектору економіки на період до 2020 року : проект / М-во аграр. політики та продовольства України. URL: http://minagro.gov.ua/apk?nid=16822 (дата звернення: 13.10.2017).</p>
Періодичні видання	<p>Клітна М. Р., Брижань І. А. Стан і розвиток органічного виробництва та ринку органічної продукції в Україні. Ефективна економіка. 2013. № 10. URL: http://www.m.nauka.com.ua/?op=1&j=efektyvna-ekonomika&s=ua&z=2525 (дата звернення: 12.10.2017).</p> <p>Neave H. Deming's 14 Points for Management: Framework for Success. Journal of the Royal Statistical Society. Series D (The Statistician). 2012. Vol. 36, № 5. P. 561–570. URL: http://www2.fiu.edu/~revellk/pad3003/Neave.pdf (Last accessed: 02.11.2017).</p> <p>Colletta L. Political Satire and Postmodern Irony in the Age of Stephen Colbert and Jon Stewart. Journal of Popular Culture. 2009. Vol. 42, № 5. P. 856–874. DOI: 10.1111/j.1540-5931.2009.00711.x.</p>
Сторінки з веб-	Що таке органічні продукти і чим вони кращі за звичайні?

сайтів	Екологія життя : веб-сайт. URL: http://www.eco-live.com.ua (дата звернення: 12.10.2017).
Інші документи	
Законодавчі і нормативні документи (інструкції, накази)	<p>Конституція України : станом на 1 верес. 2016 р. / Верховна Рада України. Харків : Право, 2016. 82 с.</p> <p>Про внесення змін до Закону України «Про бухгалтерський облік та фінансову звітність в Україні» щодо удосконалення деяких положень : Закон України від 5 жовт. 2017 р. № 2164. Урядовий кур'єр. 2017. 9 листоп.</p> <p>Інструкція про порядок нарахування і сплати єдиного внеску на загальнообов'язкове державне соціальне страхування : затв. наказом М-ва фінансів України від 20 квіт. 2015 р. № 449. Все про бухгалтерський облік. 2015. № 51. С. 21–42.</p> <p>Про затвердження Порядку забезпечення доступу вищих навчальних закладів і наукових установ, що знаходяться у сфері управління Міністерства освіти і науки України, до електронних наукових баз даних : наказ М-ва освіти і науки України від 2 серп. 2017 р. № 1110. Вища школа. 2017. № 7. С. 106–107</p>
Стандарти	<p>ДСТУ ISO 9001: 2001. Системи управління якістю. [Чинний від 2001-06-27]. Київ, 2001. 24 с. (Інформація та документація).</p> <p>СОУ–05.01-37-385:2006. Вода рибогосподарських підприємств. Загальні вимоги та норми. Київ : Міністерство аграрної політики України, 2006. 15 с.</p>

	(Стандарт Мінагрополітики України)
Патенти	Комбайн рослинозбиральний універсальний : пат. 77937 Україна : МПК А01D 41/02, А01D 41/04, А01D 45/02. № а 2011 09738 ; заявл. 05.08.2011 ; опубл. 11.03.2013, Бюл. № 5.
Авторські свідоцтва	А. с. 1417832 СССР, МКИ А 01 F 15/00. Стенка рулонного пресс-подборщика / В. Б. Ковалев, В. Б. Мелегов. № 4185516 ; заявл. 22.01.87 ; опубл. 23.08.88, Бюл. № 31.
Дисертації, автореферати дисертацій	Романчук Л. Д. Оцінка джерел надходження радіонуклідів до організму мешканців сільських територій Полісся України : дис. ... д-ра с.-г. наук : 03.00.16 / Житомир. нац. агрокол. ун-т. Житомир, 2011. 392 с. Романчук Л. Д. Оцінка джерел надходження радіонуклідів до організму мешканців сільських територій Полісся України : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра с.-г. наук : 03.00.16. Житомир, 2011. 40 с.
Препринти	Панасюк М. І., Скорбун А. Д., Сплошной Б. М. Про точність визначення активності твердих радіоактивних відходів гамма-методами. Чорнобиль : Ін-т пробл. безпеки АЕС НАН України, 2006. 7 с. (Препринт. НАН України, Ін-т пробл. безпеки АЕС ; 06-1).